



普通高等教育“十二五”规划教材
高等学校文学系列教材

外国文学

WAIGUO WENXUE

主 编 ○ 张景华



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

普通高等教育“十二五”规划教材
高等学校文学系列教材

外国文学

WAIGUO WENXUE

主 编 ○ 张景华

副主编 ○ 方 羿 李 津 李 虎 周 哲

编 委 ○ （按姓氏笔画排列）

方 羿	田 朋	冯 俏	兰学文	刘锡智	李 虎
李 津	张怀举	张金钰	张景华	张 鑫	佟 年
吴松林	杨 卫	杨占福	杨房丽	周 哲	郑志刚
郑若兴	郑绍莲	郑 萍	胡雨辰	董 洁	董政达
薛春玲	薛 淳				



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国文学/张景华主编. —北京:北京师范大学出版社, 2015. 7

(普通高等教育“十二五”规划教材)

ISBN 978-7-303-16827-9

I. ①外… II. ①张… III. ①外国文学—文学史—高等教育—教材 IV. ①I109

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 172680 号

营销中心电话 010-58802181 58805532
北师大出版社高等教育分社网 <http://gaojiao.bnup.com>
电子信箱 gaojiao@bnupg.com

出版发行:北京师范大学出版社 <http://www.bnup.com>

北京新街口外大街 19 号

邮政编码: 100875

印刷: 三河市兴达印务有限公司

经销: 全国新华书店

开本: 184 mm×260 mm

印张: 14

字数: 300 千字

版次: 2015 年 7 月第 1 版

印次: 2015 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 27.00 元

策划编辑: 周光明

责任编辑: 李 克

美术编辑: 高 霞

装帧设计: 高 霞

责任校对: 陈 民

责任印制: 陈 涛

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010—58800697

北京读者服务部电话: 010—58808104

外埠邮购电话: 010—58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010—58800825

前言

文化素质教育应是伴随人一生的教育，因此是人一生所受教育的最重要的部分，而文学修养是素质教育的一个重要环节。基于文学即人学的认识，在文学教学中应十分注重培养人文精神。学生在知名家、见经典，领略中华优秀传统文化，博采世界文化精华过程中，有能力感受文章的美，有可能挖掘生活的美，有希望创造人生的美。因此文学鉴赏活动，不仅可以提高学生阅读、欣赏、分析能力，而且可以增强其人文底蕴，并使之逐渐转化为其自身内在修养，助其形成积极向上、宽容开朗的人生观，从而促进人才培养。

对大学生进行素质教育的呼吁已多年，但在实际教学中却总未见有实质上的改变。“就篇讲篇”的教学路子如果不能打破，素质教育就是空谈，提高文学文化类课程的地位也是空谈。今后的文学文化类课程将更重视学生文化素质的培养，更关注学生思维鉴赏能力的提高，更注重学生兴趣爱好的发展。

鉴赏类课程要办好，一方面，是教师角色要改变。教师不再只是知识的传播者，而应是拥有现代教育观念、善于合作的探究者，良好探究氛围的创造者，学生探究活动的观察者和服务者。教师要改变自己的角色，使课堂成为学生发表个人见解、展现自我风采的舞台，让学生体会到成功的喜悦、思考的价值，真正做到把课堂还给学生。另一方面，是要给学生自主学习空间。教学活动的主体是学生，学生在教师的引导下自主地进行探究式活动，不仅符合学生的认知规律，也有利于学生主动探究、团结合作、勇于创新精神的发展。让学生成为课堂的主人，更重要的是让学生成为知识的探究者和发现者。问题由学生提出，思路由学生探索，方法由学生寻找，意义由学生概括，难点由学生突破，习作由学生点评。让学生自主确立学习目标，自主搜集资料，展示自己搜集、研究的成果，无疑是培养学生语文素养的一个有效方法。这两点是相辅相成的，只有教师转变了观念，学生才能有自主空间。

要使文学文化类课程的教与学良性发展，教材是非常重要的一环。我们目前所使用的此类教材，都有一个普遍存在的问题，即“越俎代庖”。教材原本是个教学辅助工具，但现在却大有取代教师、学生课堂活动的趋势。它占用了大量的篇幅去进行分析鉴赏，表面上看是指导，实际上却是规定“标准”。

大学的文学文化鉴赏类课程不需要标准。“标准”，首先是限制了教师的“教”，禁锢了学生的“学”，使得课堂“活”不起来。其次是占用了大量的篇幅，势必就挤压了篇目。要知道文学史是“线”，篇目是“珠”。挤压的结果，要么是出现断“线”现象，史不能连贯；要么是“线”长“珠”少，稀疏零散。最后就是使得“就篇讲篇”的状况难以改变。

基于这种考虑，我们编写了这本《外国文学》。本教材以重史迹、重资料、明辅助为编写原则，力求把分析鉴赏的空间还给课堂，还给教师。

《外国文学》按时期划分为：16世纪及以前的文学、17世纪文学、18世纪文学、19世纪文学、20世纪及以后的文学。这是外国文学史在时间上的断代分期，与历史的断代划分大体相一致，有助于内容的理解和记忆。



本教材由张景华担任主编。编写情况如下：李虎、郑萍、薛春玲、张金钰、冯俏、薛淳等编写诗歌部分；李津、杨占福、郑志刚、郑绍莲、董洁等编写散文部分；周哲、张景华、吴松林、郑若兴、杨房丽等编写小说部分；方羿、张怀举、刘锡智、杨卫、张鑫、佟年等编写戏剧部分。本教材的编写是在多个高等院校多名教学一线教师的共同努力下完成的，其中融入了他们的智慧与心血。本教材在编写过程中得到了天津市教委领导、众多高等院校领导的大力支持，在此，向他们表示衷心的感谢！

由于编者水平有限，教材中难免有疏漏之处，还需要在实际教学工作中进行调整，以便再版时加以修订、完善，欢迎大家批评指正。

“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。”

张景华

2015年3月

目 录

前 言	(1)
第一章 诗 歌	(1)
第一节 16 世纪及以前的诗歌	(1)
古埃及《劳动歌谣三首》(3) 埃斯库罗斯《普罗米修斯的悲叹》(节选)(3)	
维吉尔《牧歌》(节选)(4) 《罗摩衍那·阿逾陀篇》(节选)(6) 迦梨陀娑《云使》	
(节选)(7) 盖斯《悬诗》(节选)(9) 山上忆良《贫穷问答歌》(节选)(11)	
萨迪《蔷薇园》(三首)(12) 但丁《神曲》(节选)(12) 卡蒙斯《悲伤而欢乐的黎明》(14)	
第二节 17 世纪诗歌	(14)
弥尔顿《圣诞清晨歌》(节选)(15) 莎士比亚《十四行诗三首》(16) 马维尔《致他的	
娇羞的女友》(17) 拉封丹《乌鸦和狐狸》(18) 达赫《塔劳的安馨》(18)	
比列加斯《贫穷——金钱》(19) 克鲁斯《人类生命中令人心醉的青春》(20)	
松尾芭蕉《俳句十首》(20)	
第三节 18 世纪诗歌	(21)
蒲伯《人论》(节选)(22) 布莱克《扫烟囱孩子》(22) 克洛普斯托克《蔷薇花带》	
(22) 彭斯《往昔的时光》(23) 歌德《五月之歌》(24) 席勒《欢乐颂》(24)	
谢尼埃《青年女囚》(26) 拉赫曼《爱情》(27)	
第四节 19 世纪诗歌	(28)
拜伦《唐璜·第一章》(节选)(29) 雪莱《西风颂》(30) 华兹华斯《我孤独地漫	
游,像一朵云》(31) 海涅《我的心,你不要忧悒》(32) 普希金《假如生活欺骗	
了你》(32) 密茨凯维奇《青春颂》(33) 裴多菲《我愿意是激流》(34)	
波德莱尔《黄昏的和谐》(35) 普吕多姆《梦》(36) 惠特曼《哦,船长,我的船	
长!》(36) 迪亚斯《流放之歌》(37)	
第五节 20 世纪及以后的诗歌	(37)
希梅内斯《村景》(38) 施皮特勒《含笑的玫瑰》(39) 黑塞《白云》(39)	
艾略特《小吉丁》(节选)(40) 叶芝《当你老了》(41) 夸西莫多《致大地》(41)	
塞弗尔特《牵牛花》(42) 海顿斯坦《起程》(42) 梅特林克《假如有一天他回来	
了》(43) 埃利蒂斯《断章》(43) 博尔赫斯《雨》(44) 米斯特拉尔《羞怯》(44)	
雷顿《高效能望远镜》(45) 帕斯《向下生长的树》(45) 布罗茨基《几乎是一首悲	
歌》(46) 沃尔科特《海难余生》(46) 邵基《尼罗河》(47) 狄奥普《非洲——致	
我的母亲》(48) 狄布《巴黎风景》(48) 达迪耶《风中的叶片》(49) 布鲁《在北	
方的集市》(49) 索因卡《安魂曲》(节选)(50) 吉尔摩《别闷闷不乐》(51) 坎贝	
尔夫人《归来》(51) 泰戈尔《吉檀迦利》(节选)(52) 岛崎藤村《椰子》(52)	



伊克巴尔《神和人》(53)

第二章 散文	(55)
第一节 16 世纪以前的散文	(56)
塞涅卡《论命运》(节选)(57) 《创世记》(节选)(58) 但丁《飨宴》(59)	
吉田兼好《徒然草》(选录)(61) 蒙田《要生活得写意》(62) 培根《论求知》(63)	
第二节 17 世纪散文	(64)
康帕内拉《太阳城》(节选)(64) 弥尔顿《论出版自由二则》(66) 松尾芭蕉《奥州小道》(节选)(67) 拉布吕耶尔《品格论》(选录)(68) 艾迪生《西敏寺漫游》(69)	
第三节 18 世纪散文	(71)
撒缪尔·约翰逊《致詹姆斯·梅克弗森先生》(71) 伏尔泰《论热情》(节选)(72)	
杰弗逊《论天然贵族——致约翰·亚当斯》(节选)(73) 诺瓦利斯《夜颂》(选录)(74) 叔本华《名誉·骄傲》(选录)(74)	
第四节 19 世纪散文	(75)
泰戈尔《孟加拉风光》(节选)(76) 安徒生《光荣的荆棘路》(节选)(77)	
屠格涅夫《树林和草原》(节选)(79) 尼采《自我超越》(80) 弗洛伊德《论非永恒性》(节选)(82) 纪德《沙漠》(83) 马蒂《美洲古代人类及其原始艺术》(节选)(85) 《纪伯伦散文诗二篇》(86)	
第五节 20 世纪及以后的散文	(87)
米兰·昆德拉《被贬低的塞万提斯遗产》(节选)(88) 川端康成《花未眠》(节选)(89) 茨威格《世界最美的坟墓——记 1928 年的一次俄国旅行》(90)	
加缪《西西弗的神话》(节选)(91) 萧伯纳《贝多芬百年祭》(节选)(92)	
海明威《克拉克河谷怀旧》(93) 库切《他和他的人——诺贝尔文学奖受奖演讲》(节选)(95) 阿明《随想二则》(96)	
第三章 小说	(99)
第一节 16 世纪及以前的小说	(99)
伊索《伊索寓言·掉在井里的狐狸和公山羊》(100) 紫式部《源氏物语·紫儿》(101) 卜伽丘《十日谈》(第三日节选)(103) 塞万提斯《堂吉珂德》(第二章节选)(106)	
第二节 17 世纪小说	(109)
格里美尔斯豪森《痴儿西木传》(节选)(110) 班扬《天路历程·绝望潭一波三折》(节选)(112)	
第三节 18 世纪小说	(114)
笛福《鲁滨逊漂流记》(节选)(115) 伏尔泰《柏拉图的梦》(117) 卢梭《忏悔录》(第七章节选)(119) 歌德《少年维特之烦恼》(节选)(122)	
第四节 19 世纪小说	(124)
巴尔扎克《高老头》(“父亲的死”节选)(125) 雨果《悲惨世界》(第一部第四卷节选)(129) 狄更斯《大卫·科波菲尔》(节选)(131) 马克·吐温《败坏了哈德莱堡的人》(节选)(133) 契诃夫《变色龙》(136)	
第五节 20 世纪及以后的小说	(139)
罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》(节选)(139) 川端康成《睡美人》(节选)(141)	

海明威《老人与海》(节选)(143)	肖洛霍夫《静静的顿河》(节选)(145)
米兰·昆德拉《搭车游戏》(节选)(148)	
第四章 戏剧	(150)
第一节 16 世纪及以前的戏剧	(151)
索福克勒斯《奥狄浦斯王》(节选)(152)	迦梨陀婆《沙恭达罗》(节选)(154)
莎士比亚《哈姆莱特》第三幕第一场(157)	
第二节 17 世纪戏剧	(161)
莫里哀《伪君子》第三幕(节选)(162)	
第三节 18 世纪的戏剧作品	(167)
哥尔多尼《女店主》第一幕第五场(167)	博马舍《费加罗的婚礼》第三幕(节选)(169)
第四节 19 世纪戏剧	(176)
果戈理《钦差大臣》第五幕第八场(177)	契诃夫《樱桃园》第三幕(节选)(181)
易卜生《玩偶之家》第三幕(节选)(185)	
第五节 20 世纪戏剧	(192)
阿瑟·米勒《推销员之死》第一幕(节选)(192)	贝克特《等待戈多》第一幕(节选)(196)
水上勉《饥饿海峡》第十三场(节选)(202)	
参考文献	(207)
附录一 关键知识	(208)
附录二 主要作品出处一览表	(212)

第一章 诗 歌

古希腊、古罗马是欧洲文学的发源地。

许多古老民族在他们的幼年时期都习惯于用史诗形式记录自己的神话传说和历史，古希腊的《伊利亚特》（一译《伊利昂纪》）和《奥德赛》（一译《奥德修纪》）就是这样两部著名的史诗，它是欧洲叙事诗的典范。史诗的作者是传说中的盲诗人荷马。

古罗马文学在诗歌方面取得了较高的成就，维吉尔是古罗马最杰出的诗人，他的主要作品有《牧歌》、《农事诗》和史诗《埃涅阿斯纪》。其中《埃涅阿斯纪》是他的代表作。

古代东方的史诗代表作有古巴比伦的《吉尔伽美什》、印度的《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》。

西方中世纪诗歌以英雄史诗和但丁的《神曲》影响最大。英雄史诗中最著名的有法国的《罗兰之歌》、西班牙的《熙德之歌》、德国的《尼伯龙根之歌》和俄罗斯的《伊戈尔远征记》。意大利诗人但丁是欧洲中世纪最伟大的作家。《神曲》是但丁在被放逐期间写的一部长诗，是他呕心沥血、历经 14 年之久的忧愤之作。

日本的新诗体“俳句”和诗歌总集《万叶集》的出现是这一时期东方诗歌的重要成就。

17 世纪欧洲文学史上兴起巴洛克风格和古典主义。英国大诗人弥尔顿作品有巴洛克的痕迹。弥尔顿是 17 世纪英国最主要的诗人、思想家和政论家，是文艺复兴运动和启蒙运动之间的桥梁。他的主要诗作有《圣诞清晨歌》、《快乐的人》、《沉思的人》和《失乐园》等，其中《失乐园》是他的代表作。

在启蒙运动的历史背景下，18 世纪的欧洲文学发生了重大变革。英国诗歌中，威廉·布莱克和罗伯特·彭斯占有重要地位。

在 19 世纪，浪漫主义诗歌占主导地位。其特征是偏重表现主观理想，抒发个人情感，歌颂大自然，诅咒城市文明，重视民间文学，追求出奇制胜的艺术效果。19 世纪欧美文学流派繁多，诗歌方面成就较高，产生了多位影响较大的诗人。

20 世纪的诗歌更注重人的精神和个性探索，浪漫主义和现实主义都不再一统文坛，形形色色的现代主义流派登上文坛并成为 20 世纪世界文学的主潮之一。对诗歌创作影响较大的是象征主义。象征主义主张创造病态的“美”；表现内心的“最高真实”；运用象征暗示；在幻觉中构筑意象；用音乐性来增加冥想效应。瓦莱里、庞德、叶芝和艾略特是 20 世纪著名的象征主义诗人。瓦莱里的《海滨墓园》、叶芝的《驶向拜占庭》、庞德的《地铁车站》、艾略特的《荒原》都对当时的诗坛产生过巨大影响。

第一节 16 世纪及以前的诗歌

古希腊的诗歌起源于一些祭祀中演唱的歌曲，在民间世代口耳相传，成为最早的文学艺术。《荷马史诗》是古代口述文学的集大成者。《荷马史诗》相传是由荷马创作的两部长篇史诗《伊利亚特》和《奥德赛》的统称，描写的是从迈锡尼时代到荷马时代几百年间的历史。抒情诗人萨福与荷马、阿尔基洛克斯被并称为“古希腊三大诗人”。萨福的



代表作品有《致阿芙洛狄忒》、《致阿那克托里亚》。西摩尼得斯是雅典全盛时代的著名诗人，他为雅典和斯巴达的殉国将士所作的悲歌和墓铭尤为著名。品达罗斯的颂诗是雅典时期合唱诗的高峰。作品有《奥林匹亚之歌》、《皮托之歌》、《涅墨亚之歌》和《伊斯特摩斯之歌》。田园诗成就最高、影响最大的诗人是忒奥克里托斯，代表作是《鱼人梦》。

古罗马诗歌主要指公元前3世纪至公元476年罗马共和国与帝国时期的诗歌。早期诗歌有劳动者劳作中即兴吟唱的歌曲、祭祀时颂神的赞歌和宴饮诗歌。奈维乌斯模仿《荷马史诗》写出描写罗马开国英雄埃涅阿斯的长篇叙事诗，标志着罗马诗歌的开端。公元前1世纪后期至公元1世纪初期是古罗马文学的“黄金时代”。维吉尔、贺拉斯和奥维德是当时著名的三大诗人。维吉尔的主要作品有《牧歌》、《农事诗》和史诗《埃涅阿斯纪》；贺拉斯的代表作是《歌集》；奥维德的代表作是《变形记》。公元1世纪至公元476年是古罗马文学走向衰落的时期，尤维纳利斯是当时最主要的讽刺诗人。

中世纪诗歌包括基督教诗歌、英雄史诗、骑士诗歌和市民诗歌，其特征是：宗教色彩；象征、寓意、梦幻、神秘色彩；民间文学色彩以及开创性。中世纪欧洲，基督教的影响遍及社会生活各个层面，欧洲国家几乎无一例外地很早就产生了基督教诗歌。主要作家作品有贝尔塞奥的著名诗篇《圣母神迹》、艾尔弗里克的《布道文集》和《圣徒传》等。欧洲民族国家逐渐形成的几个世纪中，各民族口述文学的几种体式日益丰满、完善，形成了记述本民族英雄人物神奇事迹的长篇叙事诗——英雄史诗。盎格鲁-撒克逊人的史诗《贝奥武甫》是古希腊罗马史诗之后欧洲最早的一部用本民族语言写成的英雄史诗。芬兰史诗《卡列瓦拉》是中世纪杰出的史诗作品之一。11世纪以后，英雄史诗随着欧洲封建社会的繁荣而壮大。这些史诗不同于早期史诗，往往是以某一历史件为基础，虽有传奇色彩而不具备神话性。最有代表性的是法国的《罗兰之歌》、西班牙的《熙德》、德国的《尼伯龙根之歌》和俄罗斯的《伊戈尔远征记》等。骑士叙事诗的内容主要描写骑士或为博得贵妇人欢心，或为骑士荣誉，或为保卫基督教而与妖魔、怪兽、魔法师、异教徒进行斗争的故事。《破晓歌》是很著名的骑士抒情诗。市民诗歌兴起于12世纪，是市民阶级的意识形态和日常生活的反映。其中韵文故事是以诗的形式写成的短篇故事，13世纪盛行于法国，现在流传下来的约有150篇。寓言诗中最著名的是列那狐故事诗，主要有4部：《列那狐传奇》、《列那狐加冕》、《新列那狐》和《冒充的列那狐》。

文艺复兴时期人文主义诗歌占主导地位。人文主义用人权反对神权，用个性解放反对禁欲主义，用理性反对蒙昧主义，拥护中央集权，反对封建割据。彼得拉克是意大利人文主义诗歌的先驱，被称为“人文主义之父”，他的抒情诗《歌集》是人文主义文学的代表作。他使十四行诗成为欧洲诗歌中的一种新诗体。卢多维科·阿里奥斯托的代表作长诗《疯狂的罗兰》（又译作《疯狂的奥兰多》）是一部模仿中世纪传奇的作品。托夸多·塔索是意大利文艺复兴时期最后一位著名诗人，代表作是长诗《被解放的耶路撒冷》。埃德曼·斯宾塞的不朽杰作《仙后》表达了人文主义道德理想，歌颂冒险精神、征服的快乐和对现实生活的热爱。

古代的东方出现了大规模的史诗。古巴比伦产生了人类社会最早的史诗《吉尔伽美什》，在印度产生了世界上最长的史诗《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》。这一时期日本还出

现了一种新诗体——俳句。松尾芭蕉在继承前人的基础上形成独自的风格——蕉风，把俳句推向了更高的境界，被誉为“俳圣”。《万叶集》是这一时期日本出现的最重要的一部古代诗歌总集。

一、古埃及《劳动歌谣三首》^[1]

古埃及《劳动歌谣》是古代埃及诗歌中产生较早的作品，它们大致产生于公元前 3000 年以前。这类作品大多是口头文学创作，后来才用象形文字记录下来。《庄稼人的歌谣》、《打谷人的歌谣》和《搬谷人的歌谣》是保存在埃及埃尔·开布地方帕赫里墓壁上的三首，据说是公元前 16 世纪十八王朝时期的作品。

庄稼人的歌谣

赶快，领队的人，
快驱打那群公牛！

瞧，王爷站在那儿，
正望着我们呢。

打谷人的歌谣

给自己打谷，给自己打谷，
哦，公牛，给自己打谷吧！
打下麦秆来好给自己当饲料，

谷子都要交给你们的主人家。
不要停留下来啊，
要晓得，今天的天气正风凉。

搬谷人的歌谣

难道我们应该整天
搬运大麦和小麦吗？
仓库已经装得满满，
一把把谷子流出了边沿；

大船上也已经装得满满，
谷子也都滚到了外面，
但还是逼着我们搬运，
好像我们的心是用青铜铸成！

（戈宝权 译）

【注释】

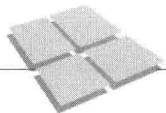
[1]选自《译文》1957 年第 1 期。

二、埃斯库罗斯《普罗米修斯的悲叹》(节选)^[1]

埃斯库罗斯(约前 525—前 456)，古希腊三大悲剧诗人之一。他很早就开始喜欢戏剧以及阿加索克利斯与阿波罗多的诗。传说酒神狄俄尼索斯在梦中亲自向他传授诗的艺术。他早年时也亲自在自己的剧中扮演角色。公元前 472 年他的《波斯人》在雅典首次上演，并赢得诗人比赛的最高奖。他一生写了 70 个剧本，留传下来完整的悲剧有七部，最著名的是《被缚的普罗米修斯》。

啊，晴明的天空，快翅膀的风，
江河的流水，万顷海波的欢笑，
养育万物的大地和普照的太阳的光轮，
我向你们呼吁；请看

我这个神怎样受了众神迫害。
请看我忍受什么痛苦，
要经过万年的挣扎。
这就是众神的新王想出来的



对付我的忧伤我的体面的束缚。

唉，唉，我为这

眼前和未来的灾难而悲叹！

我这苦难的救星

会在什么地方出现啊？

这是什么话呀^[2]？一切未来的事

我预先看得清清楚楚；

决不会有什么意外的灾难落到我头上。

我既知道定数的力量不可抵抗，

就得尽可能忍受这注定的命运。

这些灾难说起来痛苦，闷在心里也痛苦！

只因为我把众神特有的东西送给了人类，

哎呀，才受这样的罪！

我把火种偷来，藏在茴香秆^[3]里，

使它成为人们各种技艺的教师，

绝大的资力。

因为这点过错，我受罚受辱，

在这露天之下戴上脚镣手铐。

啊，这是什么声音？

什么香气飘到了我这里？

是天神，是凡人，还是半神^[4]？

是谁到这大地边缘的悬岩上

来探视我的痛苦，或是另有用意呢？

你们看见我这不幸的神戴上脚镣手铐；

只因为我太爱护人类，

成了宙斯的仇敌，

成了那些出入于宙斯的宫廷的

众神所憎恨的神。

啊，我又听见身边有沙沙的声音，

这是什么呀？是飞鸟鼓翅的声音吗？

空气随着翅膀的轻快的扇动而嘘嘘作响。

不管是什么来了，我都害怕啊！

（罗念生 译）

【注释】

[1]选自《被缚的普罗米修斯》（第88~127行）。

[2]普罗米修斯责备自己刚才不该说那些软弱的话。

[3]这种茴香秆有四五尺高，表皮坚硬，晒干后很容易着火。

[4]半神：指神与人结合而生的人。

三、维吉尔《牧歌》（节选）^[1]

维吉尔（前70—前19），古罗马伟大的诗人。他幼年受良好教育，后因体弱多病，专心写作。田园抒情诗《牧歌》10首是他早期的重要作品；第二部重要作品是他在公元前29年发表的4卷《农事诗》；晚年著有史诗《埃涅阿斯纪》12卷，语言严谨，画面动人，情节严肃、哀婉，富有戏剧性，为后世著作的楷模。

让我们唱雄壮些的歌调，西西里的女神，
荆榛和低微的桤柳并不能感动所有
的人，

要是还歌唱山林，也让它和都护名
号相称。

现在到了库玛谿语^[2]里所谓最后的日子，
伟大的世纪的运行又要重新开始，
处女星已经回来，又回到沙屯^[3]的统治，

从高高的天上新的一代已经降临，
在他生时，黑铁时代就已经终停，
在整个世界又出现黄金的新人。

圣洁的露吉娜^[4]，你的阿波罗今已
为主。

这个光荣的时代要开始，正当你为
都护，

波里奥啊，伟大的岁月正在运行初度。

在你的领导下，我们的罪恶的残余
痕迹

都要消除，大地从长期的恐怖中获得解脱。

他将过神的生活，
英雄们和天神他都会看见，
他自己也将要被人看见在他们中间，
他要统治着祖先圣德所致太平的世界。
孩子，为了你那大地不用人力来栽，
首先要长出那蔓延的常春藤和狐指草，
还有那埃及豆和那含笑的莨苕；
充满了奶的羊群将会自己回家，
巨大的狮子牲口也不必再害怕，
你的摇篮也要开放花朵来将你抚抱，
蛇虺将都死亡，不再有骗人的毒草，
东方的豆蔻也将在各地生得很好。
当你长大能读英雄颂歌和祖先事迹，
当你开始能够了解道德的意义，
那田野将要逐渐为柔穗所染黄，
紫熟的葡萄将悬挂在野生的荆棘上，
坚实的栎树也将流出甘露琼浆。
但是往日的罪恶的遗迹那时还有余存，
人还要乘船破浪，用高墙围起城镇，
人也还要把田地犁成一条条深沟，
还要有提菲斯，还要有阿戈的巨舟^[5]，
载去英雄的精锐，还要有新的战争，
还要有英雄阿喀琉斯^[6]作特洛亚的
远征。

但当坚实的年代使你长大成人的时候，
航海的人将离开海，那枯木的船艘

将不再运货，土地将供应一切东西，
葡萄将不需镰刀，田畴将不需锄犁，
那时健壮的农夫将从耕牛上把轭拿开；
羊毛也不要染上种种假造的颜色，
草原上的羊群自己就会得改变色彩，
或者变成柔和的深紫，或鲜艳的黄蓝，
吃草的幼羔也会得自己带上朱斑。

现在司命神女^[7]根据命运的不变
意志，

对她们的织梭说：“奔驰吧，伟大的
日子。”

时间就要到了，走向伟大的荣誉，
天神的骄子啊，你，上帝的苗裔，
看呀，那摇摆的世界负着苍穹，
看那大地和海洋和深远的天空，
看万物怎样为未来的岁月欢唱，
我希望我生命的终尾可以延长，
有足够的精力来传述你的功绩，
色雷斯的俄耳甫的诗歌也不能相比，
林努斯^[8]也比不过，即使有他父母在旁，
嘉流贝^[9]帮助前者，
后者美容的阿波罗帮忙，
甚至山神以阿卡狄^[10]为评判和我竞赛，
就是山神以阿卡狄为评判也要失败；
小孩子呀，你要开始以笑认你的生母，
(十个月的长时间曾使母亲疲乏受苦)，
开始笑吧，孩子，要不以笑容对你双亲，
就不配与天神同餐，与神女同寝^[11]。

(杨宪益 译)

【注释】

[1]选自《牧歌》(人民文学出版社1957年版)。

[2]库玛谰语：谰语是古代罗马人的一种迷信。据说在库玛地方有一山洞，洞里住一女巫，能作种种预言，这些谰语就是记录下来的预言。

[3]沙屯：神名，据说这是最早的神王。在他的统治下开始了黄金时代。

[4]露吉娜：罗马神话里的“送子娘娘”，也就是狄安娜女神，阿波罗的妹妹。这里显然指屋大维的妹妹，而阿波罗神当指屋大维。

[5]提菲斯和阿戈的巨舟，均见于著名的金羊毛故事。阿戈就是载着英雄们到黑海去寻找金羊毛



的船，提菲斯是船上的掌舵人。

[6]阿喀琉斯：《荷马史诗》里的著名英雄，他攻打特洛亚城并杀了它的主将赫克托耳(Hector)。

[7]司命神女：罗马神话中掌管人类命运的神。她们共有两个，用纺梭织着人类的命运。

[8]林努斯：神话中著名的歌手，他的父亲就是阿波罗神。

[9]嘉流贝：是司诗歌的神女之一，她是著名歌手奥尔菲的母亲。

[10]阿卡狄：希腊南部地名，是著名的牧地，相传是山神潘的居地。

[11]与天神同餐，与神女同寝：指神话里著名的半神英雄赫拉克勒斯的故事。他一生中建立了十二件功劳，终于得以加入天神的行列，并以女神希贝为妻。

四、《罗摩衍那》^[1]·阿逾陀篇》(节选)

《罗摩衍那》被称为印度的“第一部诗作”。这部古老的史诗是印度神话的宝库，是后世印度文艺作品取之不竭的源泉。其作者传说是蚁垤(约生活在公元前5~公元前2世纪)。

能控制身心的罗摩，
看到了痛苦的婆罗多，
尊严高贵，愁苦不已，
为了安慰他又把话说：

“一个人不能满足愿望，
他也不是自己的主宰；
命运反正总是把他
摆了过去又摆了过来。

所有的积累都会消减，
所有的升高都会下落，
聚会的结果总是分离，
死亡就是生命的结果。

那些熟透了的果子，
怕就怕的是落地；
同样，降生下来的人，
除了死亡一无所惧。

正如柱子结实的房子，
年代一久就会倒塌；
人一老，一接近死亡，
他们也就倒下了。

在这里对一切生物来说，
白天和黑夜一去不回；
生命总是迅速的消逝，
像盛夏的炎阳蒸发水。

你要先为自己担忧，
为什么替别人发愁？
你的生命也在消逝，
不管你是停下还是走。

死同你一起走路，
死同你一起坐下，
死同你走很长的路，
死又同你一起回家。”

(季美林 译)

【注释】

[1]意思是罗摩的历险经历。

五、迦梨陀娑《云使》(节选)^[1]

迦梨陀娑(约生活于4~5世纪),印度古代伟大的诗人,戏剧家,梵文古典文学的代表作家之一。传说他是个孤儿、牧童,后由于迦梨女神的福佑,成为大学者,并同早年已婚的公主言归于好,为此起名“迦梨陀娑”,意为“迦梨女神的奴隶”。他的作品善于刻画人物心理,语言生动、流利,富有民族特色。名作有诗篇《云使》、剧本《沙恭达罗》等。

云啊!如果你到摩诃迦罗为时尚早,
就一定要等候太阳从眼界消失,
充当了祭湿婆的晚祷的尊贵乐鼓,
你的低沉的雷声将获得完美的果实。

舞女们身上的系带由脚的跳动而叮当作响,

她们的手因戏舞柄映珠宝光的尘尾而疲倦,

受到你那能使身上指甲痕恬静的初雨雨点,

将对你投出一排蜜蜂似的曼长媚眼。

开始跳舞时湿婆的手臂高举如森林,
你取来晚霞的鲜玫瑰色的红光化作圆形,

使大神不再想去拿那新剥下的象皮,
使乌玛不惊惧而凝神注视,看到你的虔诚。

那城中有一些女郎在夜间到爱人住处去,

针尖才能刺破的浓密的黑暗遮住了一切;

你用试金石上划出金线般的闪电照路吧,

可是不要放出雷雨声,因为她们很胆怯。

你到有鸽子睡眠的屋顶上去度过夜晚,
你的闪电夫人已因不断放光而疲倦;

看见太阳时请再继续走未完的旅程,
答应了为朋友办事决不会迟延。

那时失望女子的眼泪正要爱人安慰,
因此你必须赶紧离开太阳的道路;
他也要回来去擦莲花脸上的露珠清泪,
如果你挡住了他的光他就会发怒。

深河里有像明净的心一样的清水,
你的天生俊俏的影子将投入其中,
因此你不要固执,莫让她的白莲似的
由银鱼跳跃而现出来的眼光落空。

她的仿佛用手提着的青色的水衣
直铺到芦苇边,忽被你取去,露出
两岸如腿;

朋友啊!那时你低低下垂,将不忍分离——

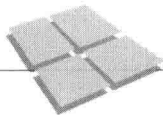
谁能舍弃裸露的下肢,如果尝过了滋味?

因你的雨水而更形丰满的大地放出香气,

凉风因此怡人,它又使林中无花果成熟,

像迎风吸取,鼻中作出可爱的响声,
你赶往提婆山,这凉风便在你的身下吹拂。

到了鸠摩罗的住处你就化作散花云,
给他沐浴,把天上恒河所浸湿的花



洒下；

他是头上有新月的湿婆为了统率神军
降服罗刹而投于火中的超乎旭日的光华。

鸠摩罗的孔雀落下有闪烁光环的翎毛，
乌玛因爱子便取来在戴青莲的耳边插好；
孔雀的眼角为湿婆的新月光辉所照耀，
你就以山中回响所加强的雷声使它舞蹈。

礼拜了鸠摩罗，你再往前走一段路，
抱琴的对对小神仙给你让路，因为
害怕雨点；

你停下来，为了尊重郎狄提婆的名声，
牛祭所化出的地上河流使他名垂永远。

你窃取了黑天的颜色，俯身去取水，
那河流虽宽，看来却细，因为它遥远；
天上来往的神仙一定要凝神观看，
认作一块黛玉镶在地上一条珠链中间。

陀莎补罗城的女人善于舞弄纤眉，
挑起睫毛，眼角闪动着黝黑而斑斓
的光芒，

美丽得胜过了追随白茉莉转动的
蜜蜂，

过了河，你就做她们的好奇眼光的
对象。

此后你便将阴影投到梵住地方，
去访那纪念王族大战的俱卢古战场；
阿周那曾把千百枝利箭洒向帝王头，
正像你把无数雨点洒在莲花脸上。

戒去了映着爱妻俊眼的醉人美酒，
为爱亲族而脱离战役的特犁者曾去饮下
莎罗室伐底河的流水。朋友啊！你
也去吧，

那时你便只颜色黝黑而内心却纯洁
无瑕。

从此你循山峰走向那由山中之王下降的
查赫奴之女，她是沙迦罗王子的升
天台阶，

她好像以泡沫窃笑乌玛的紧皱的眉头，
揪住湿婆头发，波浪的手触到那一
弯新月。

如果你像神象一样后身靠着天要去饮用
那蜿蜒的、透明水晶一般的清静河水；
你映在水中的影子马上就会使恒河
美丽得好像在另一个地方与雅母那
河相会。

到了因积雪而皓白的高山，恒河的
发源地，

山石因有怀脐香的麝常坐而芬芳扑鼻，
你在山顶坐下，祛除旅途劳顿，你
的丰姿

就可与湿婆的白牛所掘起的山头相
比拟。

如果风起时由松枝摩擦而生的森林大火
侵害了山，而且火花烧到了牦牛的毛丛，
你就应该以万千水流把火焰完全
扑灭——

在上者的财富原只为减轻受难者的苦痛。

在山上，狂怒的八足兽会猛烈向上
跳跃，

向遥远的你攻击，以致自己粉身碎骨；
你就下一阵沉重的冰雹将它们
驱散——

费力而无结果谁不遭到讥笑和羞辱？

那儿岩石上有头戴新月的湿婆的足迹，
永远是信士献祭之地，你应该绕行
并俯身；

看到这足迹，虔诚的人在舍弃身体后

就挣脱了罪恶，成为神的永恒的
仆人。

竹丛中充满了风，发出甜蜜的声音，
紧罗那的妻子们歌唱着战胜三城，
如果你的雷鸣也在山窟奏出鼓声，
赞颂湿婆的音乐就一定可以圆满
完成。

在雪山麓你越过名胜一处又一处，
到那纪念持斧罗摩名声的山口天
鹅门；
请从那儿向北去，你的蜷曲的身躯
将像降服波利时毗湿奴的黑足一般
英俊。

十面王曾用臂震开冈底斯山的峰峦
关节，
那是女仙的明镜，请上升去做它的
客人；

它的白色夜莲般皎洁的高峰布满
天空，

好像是三眼神的大笑朝朝积累所成。

料想你上山时宛如细腻的涂眼乌烟，
那仿佛新折下的象牙般的皓白峰峦
将光辉焕发更值得定睛观看，

好像有一件黑衣披上了持犁者的双肩。

如果那儿湿婆去了颈上的蛇饰，
以手扶着乌玛在山上步行为乐；
你就凝结身内水流，把自己造成阶梯，
前面引导它登上那珠宝山坡。

那儿一定有仙女以首饰的锋棱碰你，
使你降雨，把你变做淋浴的工具；
朋友啊！若是在夏季而你不能避开
她们，
你就用震耳的雷鸣使爱游戏的她们
恐惧。

饮一饮生长金莲花的玛那莎湖水，
暂时充当面幕以娱乐因陀罗的仙象，
用轻风把如愿树的柔枝当作衣衫
吹拂，

云啊！请以种种游戏去玩赏那山中
之王。

逍遥安闲的云啊！当你看到阿罗迦城
在山上如倚爱人怀中，有恒河如绸
衣滑下，

你不会不认识她：她在你到时以高
楼承雨，

像美女头上承着密结珠络的乌云
发辫。

（金克木 译）

【注释】

[1]节选自《云使·前云》的后半部分（见《印度古诗选》，湖南人民出版社1984年版）。

六、盖斯《悬诗》（节选）^[1]

乌姆鲁勒·盖斯（约497—545），阿拉伯贾希利叶时期著名诗人。其诗集于1837年在巴黎首次整理出版，集有25首长诗和一些短诗。其诗歌创作可以其父被害分为前后两个时期：前期作品反映了诗人风流倜傥、落拓不羁的性格和纵情行乐的生活，颇具浪漫主义色彩；后期作品则主要表达诗人矢志复仇而征途坎坷的境况，悲壮而深沉。他被认为是阿拉伯古代诗坛的魁首、情诗的鼻祖。